EIROPAS SAVIENĪBAS
TIESA

Tehniski priekšnoteikumi un praktiski ieteikumi pusēm un pārstāvjiem, kas sniedz mutvārdu paskaidrojumus videokonferences veidā

2024. gada septembris

Šis dokuments, kuru kopīgi sagatavojušas Tiesas un Vispārējās tiesas kancelejas, Eiropas Savienības Tiesas Mutiskās tulkošanas direkcija un Informācijas tehnoloģiju direkcija, ir domāts pusēm un pārstāvjiem, kas vēlas piedalīties tiesas sēdē mutvārdu paskaidrojumu uzklausīšanai videokonferences veidā. Tajā precizēti videokonferences rīkošanai nepieciešamie tehniskie priekšnoteikumi (I) un sniegti daži praktiski ieteikumi šīm pusēm un pārstāvjiem, lai nodrošinātu šādu tiesas sēžu sagatavošanu un pienācīgu norisi (II).

I. TEHNISKIE PRIEKŠNOTEIKUMI

Videokonferences izmantošana tiesas sēdēs mutvārdu paskaidrojumu uzklausīšanai ir iespējama vienīgi tad, ja ir izpildīti noteikti tehniskie priekšnoteikumi. Tāpēc ir ļoti svarīgi ievērot šajā dokumentā izklāstītos noteikumus.

<u>Nepieciešamais tehniskais aprīkojums</u>

1. Ir atļauti tikai savienojumi, kuros izmanto **zvanīšanas protokolus H.323, SIP vai WebRTC**. Tie ir protokoli, kas tiek izmantoti, lai nodrošinātu videokonferenču savienojumus un savienojumu stabilitāti un optimālu drošību.

2. Programmatūras platformas vai jebkādas citas sanāksmju sistēmas, kas balstās tikai uz lietojumprogrammu, izmantošana nav atļauta.

3. Nav atļauti savienojumi, izmantojot tāda veida mobilo aparatūru kā viedtālruņi.

4. **Laba skaņas un attēla kvalitāte, kā arī savienojuma stabilitāte** ir ļoti svarīgi faktori, lai nodrošinātu tiesas sēdes pienācīgu norisi. Tie vienmēr jāizvērtē divos testos (tehniskais tests un mutiskās tulkošanas tests), kas tiks veikti pirms tiesas sēdes noturēšanas.

II. PRAKTISKI IETEIKUMI

Ja pusei vai lietas dalībnieka pārstāvim tiesvedībā Tiesā vai Vispārējā tiesā ir atļauts piedalīties tiesas sēdē mutvārdu paskaidrojumu uzklausīšanai videokonferences veidā, jāņem vērā turpmāk norādītie faktori, lai viņi varētu iespējami labākos apstākļos piedalīties šajā tiesas sēdē ar sinhrono tulkošanu vai bez tās.

Tiesas sēdes mutvārdu paskaidrojumu uzklausīšanai videokonferences veidā sagatavošana

1. Telpā, kuru izraudzījusies puse vai pārstāvis, kas attālināti sniedz mutvārdu paskaidrojumus, jābūt labas kvalitātes **akustikai**.

2. Telpas **apgaismojumam** jābūt pietiekamam, lai krāsas tiktu atainotas cik vien iespējams autentiski.

3. Ieteicams izmantot vienvirziena skaņas **mikrofonu**. Šī veida mikrofons galvenokārt uztver skaņu, kas nāk tikai no viena virziena, ļauj samazināt fona skaņu un uzlabot audiosignāla, kas tiek nodots dažādiem tiesas sēdes dalībniekiem un – sinhronās tulkošanas gadījumā – mutvārdu tulkiem, kvalitāti.

4. Pusei vai pārstāvim, kas attālināti sniedz mutvārdu paskaidrojumus, attiecībā pret kameru jāatrodas tā, lai vizuāli būtu redzama viņa **ķermeņa augšdaļa un seja**, kā parādīts zemāk attēlā. Ieteicams izmantot **pulti**. Ir būtiski, lai netiktu izmantots skats no augšas uz leju vai no lejas uz augšu. **Aizmugures fonam** jābūt iespējami neitrālam.

5. Puses vai pārstāvja, kas attālināti sniedz mutvārdu paskaidrojumus, priekšā jābūt novietotai salasāmai **identitātes norādei** (uz kuras uzrakstīts personvārds).

6. Telpai jābūt aprīkotai ar **fiksētās līnijas tālruni**, lai kļūmju vai savienojuma pārtraukuma gadījumā būtu iespējama saziņa ar Eiropas Savienības Tiesas tehniskajiem dienestiem.

7. Iestādes dienesti iepriekš veiks **tehnisko testu** un **mutiskās tulkošanas testu**, lai pārliecinātos, ka šie nosacījumi ir ievēroti.

Diena, kad notiek tiesas sēde mutvārdu paskaidrojumu uzklausīšanai videokonferences veidā

8. **Vismaz 30 minūtes pirms tiesas sēdes mutvārdu paskaidrojumu uzklausīšanai sākuma** pusei vai pārstāvim, kas attālināti sniedz mutvārdu paskaidrojumus, attālināti jāpieslēdzas un jāpiedalās tehniskos testos. Ja tehnisko testu rezultāti nav pārliecinoši, iztiesāšanas sastāva priekšsēdētājs lemj par turpmāko rīcību.

9. **Informāciju par kontaktpersonu**, ko puse vai pārstāvis paziņojis kancelejai pieteikumā par videokonferences izmantošanu, Eiropas Savienības Tiesas tehniskie dienesti tiesas sēdes dienā izmantos savienojuma pārtraukuma vai tehnisku problēmu gadījumā.

10. Ja tiesas sēde mutvārdu paskaidrojumu uzklausīšanai notiek videokonferences veidā, puses un pārstāvji (tie, kas atrodas tiesas sēžu zālē, un tie, kas attālināti sniedz mutvārdu paskaidrojumus) netiek uzaicināti uz īsu tikšanos ar tiesnešiem un tiesas sēdes sekretāru, kāda parasti tiek organizēta pirms katras tiesas sēdes sākuma.

11. Pirms tiesas sēdes mutvārdu paskaidrojumu uzklausīšanai sākuma tiesas kārtībnieks vai attiecīgā gadījumā tiesas sēdes sekretārs konstatē **ierašanos** un jautā pusēm un pārstāvjiem, kas attālināti sniedz mutvārdu paskaidrojumus – ja viņi ir vairāki – , kurš vai kuri no viņiem sniegs paskaidrojumus.

12. Puse vai pārstāvis, kas sniedz mutvārdu paskaidrojumus attālināti:

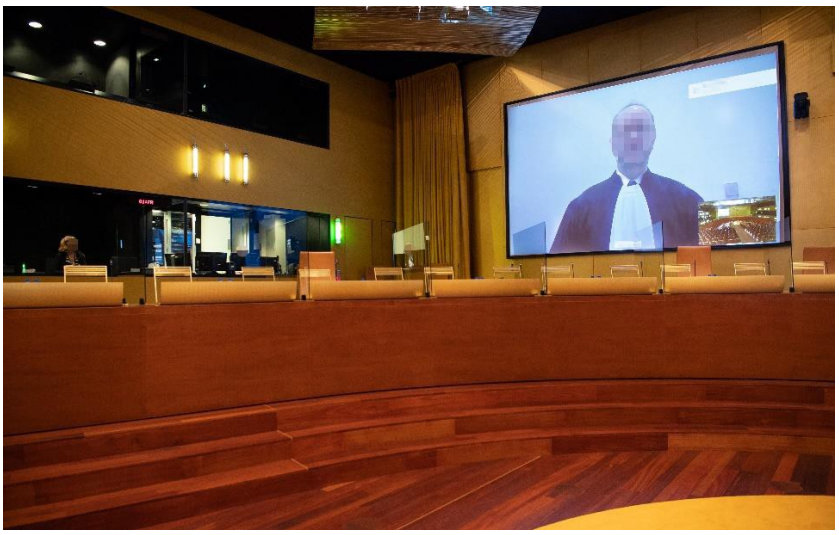
    - vizualizē tiesas sēžu zālē esošo runātāju, kad viņš runā;

1. un 2. foto: dažādi skati uz runātājiem

- vizualizē tiesas sēžu zāles kopskatu, kad neviens nerunā;

Tiesas sēžu zāles kopskats

- ir redzams pārējiem lietas dalībniekiem un pārstāvjiem, kā arī klausītājiem uz tiesas sēžu zālē izvietotā ekrāna;



Attālinātās telpas skats uz zāles ekrāna

- ir redzams uz individuālajiem tiesnešu un tulku ekrāniem.

Attālinātās telpas skats uz tiesnešu vai tulku ekrāniem

Laikā, kad notiek tiesas sēde mutvārdu paskaidrojumu uzklausīšanai videokonferences veidā

13. Pusei vai pārstāvim, kas attālināti sniedz mutvārdu paskaidrojumus, jānodrošina, lai telpā, kurā viņš sniedz paskaidrojumus, valda miers un klusums.

14. Viņam **jāatvieno skaņas signāli par paziņojumiem**, ekrāna taupības režīms vai enerģijas taupības režīms telpā esošajām elektroniskajam ierīcēm, kas varētu ieslēgties viņa uzstāšanās laikā (ieteicama tehniska speciālista pārbaude).

15. Viņam **jāizslēdz savi mobilie tālruņi vai jāpārslēdz tie "lidojuma" režīmā** ("klusuma" režīms nenodrošina traucējumu neesamību) un jāizslēdz skaņas signāls telpā esošajiem fiksētās līnijas tālruņiem.

16. Kad iztiesāšanas sastāva priekšsēdētājs pusei vai pārstāvim, kas attālināti sniedz mutvārdu paskaidrojumus, ir devis iespēju runāt, viņam **mikrofons** jānovieto tieši sev priekšā (saglabājot 30–40 cm attālumu). Jāpārliecinās, ka starp runātāju un mikrofonu neatrodas neviens priekšmets. Pēc tam, kad mikrofons ir ieslēgts, pa to nav jāklauvē, lai pārbaudītu skaņu. Kad mikrofons ir ieslēgts, jāizvairās no dokumentu pārcilāšanas un jāraugās, lai tas būtu ieslēgts vienīgi tad, kad pārstāvim ir dota iespēja runāt.

17. Uzstāšanās laikā pusei vai pārstāvim, kas attālināti sniedz mutvārdu paskaidrojumus, jāskatās kamerā tieši sev priekšā.

18. Ieteicams izvairīties no plašiem žestiem un straujām ķermeņa kustībām.

19. Jārunā skaidri, saprātīgā ritmā, brīvi vai izmantojot piezīmes vai konspektus. Ieteicams nelasīt tekstu. Diskusijas laikā nedrīkst pārtraukt citu runātāju.

20. Puse vai pārstāvis, kas attālināti sniedz mutvārdu paskaidrojumus, drīkst runāt tikai tajā valodā, kurā viņam tiek sniegts mutvārdu tulkojums. Šī valoda ir tā, kurā viņam saskaņā ar Reglamentu ir atļauts sniegt mutvārdu paskaidrojumus.

21. Uzstāšanās beigās pusei vai pārstāvim, kas attālināti sniedz mutvārdu paskaidrojumus, jāizslēdz mikrofons.